

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua Oral Xinesa		Codi: 25590		
Tipus: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	☒	<i>Optativa</i>	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 9		
Curs: 1 ^o	Quatrimestre: 2 ^{on}	Any: 2009-2010		
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: castellà i xinès				
Horari de classe: dl 14:00-16:00 i dc 14:00-16:00				
Professora	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Xianghong Ou	1	MRA1017	Dimarts i Dijous 11:00 - 12:00	Xianghong.Qu@ua b.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'assignatura **Llengua Oral Xinesa** té com objectiu potenciar les capacitats de comprensió i expressió oral de l'alumne, donant una especial rellevància a l'aspecte comunicatiu de la llengua. Durant el curs s'estudiaran unes 500 paraules i es portaran a terme activitats que ajudaran a l'alumne a desenvolupar unes bases comunicatives elementals i un coneixement general de la llengua i la cultura xinesa.

Es treballarà una capacitat de comunicació amb reacció ràpida i frases fluides, i amb una pronunciació correcta, perquè els alumnes puguin adquirir una bona base per a poder-se defensar amb el llenguatge en contextos quotidians.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió)	- Pronunciar correctament todos los sonidos existentes en la lengua china. - Expressar-se de forma correcta oralment - Dominar els estructures sintàctiques - Dominar el vocabulari corrent - Ser capaç d'improvisar un missatge oral.
Comunicació oral (comprensió)	- Entendre els missatges d'un interlocutor o d'algun mitjà de comunicació , saber contestar o reaccionar en conseqüència - Entendre diàlegs de pel·lícules, narracions, etc.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu i de treball en equip	- Saber usar i relacionar els continguts apresos en noves situacions de comunicació - Saber gestionar el temps i planificar el treball
Treball en equip	- Ser capaç de col·laborar amb els companys de classe, de compartir informació, d'ajudar a entendre punts difícils
Coneixements de cultura xinesa	- Adquirir, a través de les activitats presencials, tutotizadas o autònomes, coneixements de la cultura xinesa.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Es realitzaran quatre tipus d'activitats formatives: activitats dirigides, treball tutoritzat no presencial, treball autònom i activitats d'avaluació. A continuació s'exposen els detalls de cadascuna d'aquestes activitats, però abans voldria recordar que **la constància és l'instrument més eficaç per dominar un idioma tan diferent com és el xinès, raó per la qual es pressuposen una assistència amb assiduitat i una dedicació regular per a la consecució dels objectius de l'assignatura.**

- Activitat dirigida (58 hores): A cada unitat se li dediquen unes 6 hores, en les quals la professora explicarà els continguts més importants d'aquesta, aclarirà els dubtes d'interès comú, repassarà la matèria impartida amb anterioritat, i per altra banda farà que els estudiants realitzin exercicis tals com ara pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura en veu alta, pràctica de comprensió oral, expressió oral, etc. Al final es dedicaran dues hores per al repàs general i l'aclariment de dubtes i altres dues hores d' un tema de lliure elecció.
- Treball tutoritzat no presencial (18 hores): Realització d'exercicis proporcionats per als professors. S'estima que els estudiants dedicaran unes 2 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat.
- Treball autònom (72 hores): per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar unes 8 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del vocabulari i de la gramàtica de cada lliçó (prèvies al treball presencial de l'estudiant), pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingüe, lectura del text per a facilitar la seva comprensió auditiva, etc.
- Activitats d'avaluació (2 hores): (veure l'apartat VI d'aquesta guia).

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Seguint el ritme de treball preestablert, en l'assignatura Llengua oral xinesa s'estudiaran a fons els continguts de nou lliçons (lliçons 15 - 23) del llibre de text titulat *New Practical Chinese Reader*, volum II, destinades al desenvolupament de les capacitats de comprensió i expressió oral del llenguatge. També s'utilitzaran cançons, pel·lícules i notícies a temps real com a materials complementaris.

Pronunciació:

- Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors.
- **Fomentar el costum de l'ús oral del llenguatge.**
- **Practicar una parla correcta i fluida.**
- **Assolir una reacció ràpida i correcta en l'ús de la parla del llenguatge.**

Lèxic:

- Estudiar i dominar unes 500 paraules noves d'ús freqüent.

Gramàtica:

- Introduir nous elements al fenomen gramatical denominat “**complement de grau**”.
- Consolidar l'ús del “complement direccional compost”.
- Aprendre l'ús de nous adverbis.
- Aprendre l'ús de **noves preposicions**.
- Introduir el fenomen gramatical denominat “**complement de duració de temps**”
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant exercicis.

Comunicació i destreses socioculturals:

- Viatjar y **canvi de monedes**.
- **Demanar llibres en una biblioteca**.
- Enviar i recollir cartes i paquets postals.
- Anar de compres.
- La pintura xinesa.
- Festes.
- Llogar un pis.
- Anar a un partit de futbol.

Es realitzaran exercicis orals de comprensió i expressió, individuals o en grup, per a aprofundir en els aspectes gramaticals i lèxics de cada unitat.

S'efectuarà un repàs general abans de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

Llibre de text: New Practical Chinese Reader (2^{er} volum)
Editorial: Beijingyuyanwenhuadaxuechubanshe (Beijing, Xina)
Projecto de NOTCFL de P. R. China, 2004

Es trobarà disponible en <http://www.dismarlibros.com> o www.alibri@alibri.es

Es proporcionaran materials complementaris de comprensió oral i expressió oral de cada unitat.

Diccionaris

En aquest nivell és obligatori l'ús de diccionaris. S'aconsellen els següents:

Bilingües:

- **Nuevo Diccionario Chino-Español.** Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999. Sun, Yizhen.

- **Diccionario español de la lengua china.** Espasa Calpe, Madrid, 1999. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci).

Són dos diccionaris xinès-espanyol, el primer de caràcters simplificats, amb índex de claus també simplificat. El segon de caràcters i índex de claus tradicionals; encara que dóna l'equivalència en pinyin, la transcripció que utilitza és Wade.

- **Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català.** Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999 .

Útil per ser un dels pocs diccionaris que dóna la pronunciació de les paraules xineses també en els exemples.

- **Diccionario manual español-chino.** Shanghai yiwén chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen

- **Nuevo diccionario de bolsillo español-chino,** Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Són dos diccionaris més aviat pensats per a xinesos. El primer té diversos apèndixs, amb noms propis de persona, abreviatures, noms geogràfics, elements químics, pesos i mesures, monedes, etc.

Monolingües:

- **Xinhua zidian**, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002
- **Xiandai hanyu cidian**, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984

El primer és petit, molt manejable i pràctic. És el diccionari popular per excel·lència. Les definicions són molt simples i fàcils d'entendre. Malgrat ser tan petit, conté molts caràcters (1000), fins i tot poc usuals. El segon, més voluminós, és també dels més corrents. D'ambdós existeixen nombroses reedicions actualitzades.

Gramàtiques i altres materials

- **Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.** Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74. Ramírez, L.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abasta tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa i a la seva traducció.

Recursos en Internet:

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació sobre la llengua xinesa.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per a practicar l'escriptura xinesa.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web amb informació sobre fonètica i pinyin

VI. AVALUACIÓ

Per a aprovar aquesta assignatura l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua xinesa proposats durant el curs. Per a aconseguir-lo, l'estudiant deu **seguir un 80% de les classes presencials i realitzar els exercicis proposats fora de classe, a més de superar l'Examen Final.**

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Assistència	Dada la característica de esta assignatura la assistència a classe marca un peso muy importante en la evaluación continuada de la clase.	30%
Treball autònom a casa	Exercicis, traduccions, etc. (Un grup d' exercicis per unitat). S'avaluaran les competències de comunicació, d'expressió oral i d'aprenentatge autònom.	10%
Treball en classe	Exercicis fets en classe (individuals o en grup), com dictats, traduccions, exposicions orals, participació, etc. S'avaluaran les competències de comunicació, d'expressió oral, d'aprenentatge autònom i en grup.	20%
Prova Final	Es realitzarà al final del curs un examen que estarà compost per les dues parts de compressió oral i expressió oral, sobre els temes apresos al llarg del curs.	40%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova Final	Examen sobre tot el fet en classe al llarg del curs.	100%